

- | | | |
|---|--|---|
| <p>kwishyurana atabiherewe uruhushya na Banki Nkuru;</p> <p>2° udasubiza ibyo Banki Nkuru imubajije, usubiza ibyo azi ko atari byo cyangwa utanga amakuru atari yo;</p> <p>3° ubangamira, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru cyangwa by'undi mugenzuzi uturutse ahandi akamwima inyandiko zimufasha kurangiza inshingano ze;</p> <p>ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.</p> | <p>obtained from the Central Bank a licence for this purpose;</p> <p>2° does not respond to the Central Bank's request for information or who knowingly provides inaccurate information ;</p> <p>3° interferes in any way with the Central Bank's exercise of its supervision mandate or hampers the work of the external auditor, or refuses to give him/her access to all documents relevant to the accomplishment of his/her mission.</p> <p>shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.</p> | <p>instruments de paiement sans avoir obtenu de la Banque Centrale l'agrément à cette fin ;</p> <p>2° qui ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou qui lui communique sciemment les renseignements inexacts ;</p> <p>3° qui entrave, de quelque manière que ce soit, l'exercice de la mission de contrôle de la Banque Centrale ou entrave les contrôles de l'auditeur externe ou refuse à ce dernier la communication de toutes les pièces utiles à l'exercice de sa mission ;</p> <p>est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à une (1) année et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.</p> |
|---|--|---|

UMUTWE WA III: IBYAHA BIKORWA KU MUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

Ingingo ya 376: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga:

CHAPTER III: OFFENCES AGAINST INTELLECTUAL PROPERTY

Article 376: Definitions of terms

For the purposes of this Organic Law:

CHAPITRE III: INFRACTION CONTRE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Article 376: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique:

- 1° umutungo bwite mu by'ubwenge: bivuga uburenganzira bwerekeye ibihangano by'ubuvanganzo, iby'ubugeni n'ubumenyi, gukina no kuririmba ibihangano bikorwa n'abanyabugeni, uburenganzira bwerekeye za fonogaramu, ibiganiro bisakazwa hadakoreshejwe insinga, ibihangano by'ubuvumbuzi bikorwa n'abantu mu nzego zose, ubuvumbuzi mu rwego rw'ubumenyi, ibishushanyo n'ibyitegererezo bikorwa mu nganda, ibirango by'inganda, iby'ubucuruzi n'ibya serivisi hamwe n'amazina n'inyito by'ubucuruzi, gukumira ipiganwa ririmo uburiganya ndetse n'ubundi burenganzira bwose bufitanye isano n'ibikorwa by'ubwenge mu nzego z'inganda, ubumenyi, ubuvanganzo n'ubugeni;
- 2° izina ry'ubucuruzi: ni izina cyangwa inyito iranga kandi igatandukanya ikigo cy'umuntu ku giti cye cyangwa cy'ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi;
- 3° uwishingira imirimo ya fonogaramu: ni umuntu cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi bashyira bwa mbere amajwi aturuka mu gukina cyangwa kuririmba igihangano cyangwa andi majwi cyangwa ubundi buryo bwo gufata amajwi;
- 1° intellectual property: means the rights relating to literary, artistic and scientific works, to performances of performing artists, phonograms, and broadcasts, to inventions in all fields of human endeavour, to scientific discoveries, to industrial designs, to trademarks, service marks, and commercial names and designations, to protection against unfair competition, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial scientific, literary or artistic fields;
- 2° trade name: means the name or designation identifying and distinguishing the company of a natural or legal person;
- 3° phonogram producer: means the physical person or legal entity, who, at the first time, fixes the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds;
- 1° la propriété intellectuelle : désigne les droits relatifs aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques; aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion; aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine, aux découvertes scientifiques; aux dessins et modèles industriels; aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales; à la protection contre la concurrence déloyale; et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique;
- 2° le nom commercial : s'entend du nom ou de la désignation identifiant et distinguant l'entreprise d'une personne physique ou morale;
- 3° le producteur de phonogrammes : est la personne physique ou morale, qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou interprétation ou d'autres sons, ou de représentation de sons;

- 4° icyaha cy'iyigana: ni igikorwa icyo ari cyo cyose kibyaza umusaruro mu nganda cyangwa mu bucuruzi, ku butaka bw'u Rwanda, igihangano cy'ubuvumbuzi, icyitegererezo ndangamumaro, igishushanyo n'icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, ikirango cyangwa ikindi kimenyetso ntanyi cy'ubunyemari, izina ry'ubucuruzi, ibimenyetso ndangahantu, ibishushanyo ndangamiterere ry'urusobekerane rwo mu rwego rwa eregitoroniki byahawe icyemezo cyo kurengerwa gitangwa hakurikijwe amategeko kandi bikorwa n'umuntu uwo ari we wese utari nyir'icyemezo kandi adafite n'uruhushya rwe;
- 4° act of piracy: means any industrial or commercial use, in the Republic of Rwanda, of an invention, utility model, industrial design and model, mark or other distinctive sign of business, trade name, geographical indication or layout design integrated circuit, which is the subject of a protection title granted under the law and made by any person other than the owner of the title and without his/ her consent;
- 4° l'infraction de piratage: est toute exploitation industrielle ou commerciale, sur le territoire de la République du Rwanda, d'une invention, modèle d'utilité, dessin et modèle industriel, marque ou autre signe distinctif d'affaires, nom commercial, indication géographique, schéma de configuration de circuit électronique intégré faisant l'objet d'un titre de protection délivré en vertu de la loi et effectuée par toute personne autre que le titulaire du titre et sans son consentement;
- 5° igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya: ni igikorwa cyose cyangwa imigenzereze yose byo mu rwego rw'inganda cyangwa rw'ubucuruzi binyuranye n'itegeko cyangwa binyuranye n'imigirire y'ubunyangamugayo;
- 5° act of unfair competition: means any act or practice which, in the exercise of industrial or commercial activities, is unlawful or contrary to honest use;
- 5° l'acte de concurrence déloyale: est tout acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, est illicite ou contraire aux usages honnêtes;
- 6° urujijo: ni igikorwa gishingiye kuri ibi bikurikira:
- 6° confusion: means an act which may be caused with respect to:
- 6° la confusion: est un acte qui peut porter sur:
- a. ikirango cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe;
- a. a trademark, whether registered or not;
- a. la marque enregistrée ou non;
- b. izina ry'ubucuruzi;
- b. a trade name ;

Official Gazette n° Special of 14 June 2012

- | | | |
|--|---|--|
| c. ikimenyetso ntanyi cy'ubucuruzi, kitari ikirango cyangwa kitari izina ry'ubucuruzi; | c. a business identifier other than a trademark or trade name ; | b. le nom commercial; |
| d. isura y'icyatunganyijwe; | d. the appearance of a product ; | c. le signe distinctif d'affaires, autre que la marque ou le nom commercial; |
| e. imiterere y'icyatunganyijwe cyangwa y'umurimo; | e. the presentation of products or services; | d. l'apparence du produit; |
| f. ukwamamara cyangwa ukumenyekana kw'akarango mpisho. | f. a celebrity or a well-known fictional character. | e. la présentation du produit ou du service ; |
- 7° Igisebo: gishobora kuba gikomoka ku iyamamaza cyangwa imenyekanisha mu rwego rw'ubucuruzi kandi kikaba gishingiye kuri ibi bikurikira:
- | | | |
|--|--|--|
| a) uburyo icyatunganyijwe cyakozwemo; | a. the manufacturing process of a product; | f. la célébrité ou la notoriété du caractère fictif. |
| b) ubushobozi bwihariye bw'icyatunganyijwe cyangwa umurimo mu gukora icyo cyagenewe; | b. the suitability of a product or service for a particular purpose; | 7° le discrédit : peut être le résultat de la publicité ou de la promotion commerciale et porte, en particulier, sur : |
| c) ubuziranenge cyangwa ubwinshi cyangwa utundi turango tw'icyatunganyijwe; | c. the quality or quantity or other characteristics of products or services; | a) le mode de fabrication du produit ; |
| d) uburyo ibyatunganyijwe cyangwa imirimo bigezwa ku bantu cyangwa bitangwa; | d. the conditions on which products or services are offered or provided ; | b) l'aptitude du produit ou service à son emploi particulier ; |
| | | c) la qualité ou la quantité ou autres caractéristiques du produit ; |
| | | d) les conditions dans lesquelles les produits ou services sont offerts ou |

Official Gazette n° Special of 14 June 2012

- | | | |
|---|--|--|
| e) ikiguzi cy'ibyatunganyijwe cyangwa imirimo cyangwa uburyo bwo kubibara; | e. the price of products or services or the manner in which it is calculated; | rendus ;
e) le prix des produits ou services ou le mode de son calcul ; |
| 8° kujijisha rubanda ni igikorwa gishobora gukomoka ku iyamamaza cyangwa imenyekanisha mu rwego rw'ubucuruzi kandi kikaba gishingiye kuri ibi bikurikira: | 8° misleading the public means an act that may arise out of advertising or promotion and may, in particular, occur with respect to: | 8° induire le public en erreur est un acte qui peut être le résultat de la publicité ou de la promotion commerciale et porte, en particulier, sur : |
| a) uburyo icyatunganyijwe cyakozwemo; | a) the manufacturing process of a product; | a) le mode de fabrication du produit ; |
| b) ubushobozi bwihariye bw'icyatunganyijwe cyangwa umurimo mu gukora icyo cyagenewe; | b) the suitability of a product or service for a particular purpose; | b) l'aptitude du produit ou service à l'emploi auquel ils sont destinés ; |
| c) ubuziranenge cyangwa ubwinshi cyangwa utundi turango tw'icyatunganyijwe; | c) the quality or quantity or other characteristics of the product; | c) la qualité ou la quantité ou autres caractéristiques du produit ; |
| d) imiterere y'icyatunganyijwe, ibishushanyo, ibirango n'impamyabuvumbuzi by'ukora imirimo cyangwa ikigo gikora imirimo nk'iy'ikindi kigo; | d) the nature of the product , designs, marks and the patent of a competitor or an enterprise whose activities are similar to those of another enterprise; | d) la nature du produit, les dessins, les marques et brevet d'un concurrent ou d'une autre entreprise exerçant les activités similaires à celles d'une autre entreprise; |
| e) aho icyatunganyijwe cyangwa imirimo bikomoka; | e) the geographical origin of products or services ; | e) l'origine géographique des produits ou services ; |
| f) uburyo ibyatunganyijwe cyangwa | f) the conditions on which products or | |

Official Gazette n° Special of 14 June 2012

imirimo bigezwa ku bantu cyangwa bitangwa;	services are offered or provided ;	f) les conditions dans lesquelles les produits ou services sont offerts ou rendus ;
g) ikiguzi cy'ibyatunganyijwe cyangwa cy'imirimo cyangwa uburyo bwo kubibara.	g) the price of products or services or the manner in which it is calculated.	g) le prix des produits ou services ou le mode de son calcul.
9° guhungabanya isura cyangwa gutesha agaciro ni igikorwa kigabanya imbaraga, akamaro, ubwamamare bwa:	9° damaging another's image or reputation means an act that results from the dilution of the goodwill or reputation attached to:	9° le dommage à l'image ou à la réputation est un acte qui résulte de la dilution de l'image ou réputation attachée :
a) ikirango cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe;	a. a trademark, whether registered or not;	a) à la marque enregistrée ou non ;
b) izina ry'ubucuruzi;	b. a trade name;	b) au nom commercial ;
c) ikimenyetso ntanyi cy'ubunyemari, kitari ikirango cyangwa kitari izina ry'ubucuruzi;	c. a business identifier other than a trademark or a trade name;	c) au signe distinctif d'affaires, autre que la marque ou le nom commercial;
d) isura y'icyatunganyijwe;	d. the appearance of a product;	d) à l'apparence du produit;
e) imiterere y'icyatunganyijwe cyangwa y'umurimo;	e. the presentation of products or services;	e) à la présentation du produit ou du service ;
f) akarango mpisho.	f. a fictional character.	f) un caractère fictif.
10° inkuru y'ibanga:	10° confidential information:	10° une information confidentielle :
a) iba itazwi cyangwa idashobora	a. is not known or readily accessible due	

- | | | |
|--|--|--|
| kugerwaho ku buryo bworoshye kubera imiterere n'uko iba ibitswe; | to the kind of information in question or the way in which it is kept; | |
| b) iba ifite agaciro mu bucuruzi; | b. information which has commercial value; | a) elle n'est pas connue ou facilement accessible par le type d'information en question ou la façon dont elle est conservée; |
| c) nyirayo aba yarakoze ibishoboka byose kugira ngo ikomeze kuba ibanga. | c. information which has been subject to reasonable steps under the circumstances by the rightful holder to keep it confidential . | b) elle a une valeur commerciale parce qu'elle est secrète ; et
c) elle a été l'objet d'efforts raisonnables et dans des circonstances particulières mises en place par le détenteur légitime pour la garder secrète. |

Umuntu wese utari nyir'uburenganzira ku gihangano kandi utabyemerewe, abigambiriye cyangwa abitewe n'uburangare bukabije kandi hagamijwe inyungu, ukora igikorwa cyose kibangamira uburenganzira bw'umuhanzi cyangwa uburenganzira bushamikiyeho burengerwa n'amategeko, ugurisha, ucuruza, ukodesha, utunga cyangwa uwinjiza ku butaka bwa Repbulika y'u Rwanda ibintu by'ibyiganano hagamijwe ubucuruzi, ukoresha nyuma y'igihe izina ry'ubucuruzi ry'undi, haba kurigira izina ry'ubucuruzi, ikirango cyangwa ikirango gihuriweho, kimwe n'ukoresha izina ry'ubucuruzi risa nk'irindi cyangwa ikirango gisa nk'ikindi ku buryo bishobora kuyobya abantu abizi, aba akoze icyahacy'iyigana.

Any person who willfully or by gross negligence infringes copyrights or related rights protected by the law, for profit-making purposes and without owner's right consent, who knowingly sells, offers on sale, is making rent, detains or introduces on the territory of the Republic of Rwanda, the alleged infringing goods for commercial purposes, subsequently uses another person's trade name, be it in the form of a trade name, mark or collective mark, in the same way as any use of a similar trade name or a similar mark likely to mislead the public shall be deemed to have committed the offence of piracy.

Toute personne autre que le titulaire du droit d'auteur viole intentionnellement ou par négligence grave un droit d'auteur ou droit connexe protégé en vertu de la loi dans un but lucratif sans le consentement du titulaire , qui, avec connaissance, vend, expose en vente, donne en location, détient ou introduit sur le territoire de la République du Rwanda, dans un but commercial, les objets contrefaits, fait tout usage ultérieur du nom commercial, que ce soit sous forme de nom commercial, de marque ou de marque collective, de même que tout usage d'un nom commercial similaire ou d'une marque similaire susceptible d'induire le public en erreur commet l'infraction de piratage.

Ingingo ya 377: Ibihano biteganyijwe ku cyaha cy'iyigana

Umuntu wese ukora icyaha cy'iyigana, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 378: Ibihano ku gikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya

Umuntu wese ukora igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 379: Gutera urujijo mu kigo cy'undi cyangwa mu mirimo ye

Umuntu wese ukora igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya, igikorwa cyose cyangwa imigenzereze mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi, bitera cyangwa bikaba bishobora gutera urujijo, mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu kigo cy'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe nk'iby'undi cyangwa umuntu cyangwa ibikorwa bye cyane cyane mu rwego rw'ibyatunganyijwe

Article 377: Penalties for piracy

Any person who commits an offence of piracy shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 378: Penalties for unfair competition

Any person who commits any act of unfair competition shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 379: Causing confusion with respect to another's enterprise or activities

Any person who engages in any act or practice, in the course of industrial or commercial activities, that causes, or is likely to cause, confusion by any means with respect to a competitor's or another's enterprise or its activities, in particular, the products or services offered by such an enterprise, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two

Article 377: Peines pour piratage

Toute personne qui commet une infraction de piratage est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 378: Peines pour concurrence déloyale

Toute personne qui commet la concurrence déloyale est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 379: Création de confusion avec l'entreprise d'autrui ou ses activités

Toute personne qui se livre à tout acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, crée ou est de nature à créer une confusion, par n'importe quel moyen, avec l'entreprise d'un concurrent ou d'une autre personne ou ses activités, en particulier, avec les produits ou les services offerts par cette entreprise est

cyangwa imirimo itangwa n'ikigo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 380: Amagambo atesha agaciro ikigo cy'undi cyangwa ibikorwa bye

Umuntu wese uvuga amagambo yuzuye ibinyoma cyangwa afitse usanga ko mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi atesha agaciro cyangwa akaba ashobora gutesha agaciro ikigo cy'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe n'iby'undi cyangwa umuntu cyangwa ibikorwa bye, cyane cyane mu rwego rw'ibyatunganyijwe n'imirimo bitangwa n'icyo kigo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 381: Ibihano bihabwa uwishingiye imirimo yo gukora za fonogaramu n'umucapisha wese bakoze ku buryo bw'iyigana

Umuntu wese wishingira imirimo yo gukora za fonogaramu n'umucapisha wese ukora

million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 380: Discrediting another's enterprise or activities

Any person who makes false or fallacious allegation, in the course of industrial or commercial activities, that discredits, or is likely to discredit, a competitor's or another's enterprise or its activities, in particular, the products or services offered by such an enterprise, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 381: Penalties for fraudulent producer of phonograms and its publisher

Any person who acts as a fraudulent producer of phonogram and a publisher shall be liable

passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 380: Discrédit de l'entreprise ou des activités d'autrui

Toute personne qui se livre aux allégations fausses ou fallacieuses qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, discréditent ou sont de nature à discréditer l'entreprise d'un concurrent ou d'une autre personne ou ses activités, en particulier, les produits ou les services offerts par cette entreprise est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 381: Peines pour producteur frauduleux de phonogrammes et son éditeur

Toute personne qui se livre à un acte de

icyaha cy'iyigana muri iyo mirimo, bahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa ukoresha mu buryo bwa magendu izina ry'umuhanzi cyangwa ikimenyetso ntanyi icyo ari cyo cyose yakoresheje agaragaza ibihangano bye, bigakorwa ku gihangano cy'ubuvanganzo, cy'ubugeni cyangwa cy'ubumenyi.

Ingingo ya 382: Ibihano bihabwa udandaza ibintu byiganywe

Umuntu wese udandaza ibintu byiganywe, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000).

Ingingo ya 383: Gutangaza igihangano bitatangiwe uruhusa

Ikigo cyose cy'isakaza cyangwa cy'itumanaho, hakoreshejwe imiyoboro y'itumanaho idakoresha insinga, gitangaza igihangano kirengerwa n'itegeko, umuhanzi cyangwa abishingirwa be batabitangiye uruhushya, gihanishwa ihazabu

to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

The penalties under Paragraph One of this Article shall also apply to a person who fraudulently uses the name of the author or his/her distinctive sign on a literary, artistic or scientific work, so as to identify his/her own work.

Article 382: Penalties for a retailer of forgery products

Any person who retails forgery products shall be liable to a fine of twenty thousand (20,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Article 383: Communication of work without prior authorization

Any broadcasting organization or communication company by means of radio electrical waves communicates a protected work, without prior authorization of right's owner or his/her rightful claimants, shall be liable of a fine of five hundred thousand

producteur de phonogramme et d'éditeur de manière frauduleuse est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à l'auteur d'une utilisation frauduleuse sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique du nom de l'auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui-même pour désigner ses œuvres.

Article 382: Peines pour un détaillant de produits de contrefaçon

Toute personne qui vend au détail les produits de contrefaçon est passible d'une amende de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.

Article 383: Publication d'une œuvre sans autorisation préalable

Tout organisme de radiodiffusion ou de communication au moyen des ondes radioélectriques qui diffuse une œuvre protégée, sans autorisation préalable de son auteur ou de ses ayants droit, est passible

y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000). (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs. d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1,000,000) de francs rwandais.

Ingingo ya 384: Gutanga uruhushya mu izina ry'abaririmba cyangwa abakina ibihangano bitatangiwe uruhushya na nyir'ubwite cyangwa gukoresha urwo ruhushya

Umuntu wese utanga uruhushya, mu izina ry'abaririmba cyangwa abakina ibihangano atabihereye uburenganzira na nyir'ubwite, cyangwa umuntu wese ukoresha urwo ruhushya rwatanzwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, abizi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 385: Kwiba cyangwa gukoresha mu buryo bw'uburiganya forumire ikoreshwa mu bihangano by'ubuvumbuzi

Umuntu wese wiba cyangwa ukoresha mu buryo bw'uburiganya forumire ikoreshwa mu bihangano by'ubuvumbuzi bukorwa n'abantu mu nganda izo ari zo zose,

Article 384: Granting or using an authorization in the name of performing artists without authorization by the owner

Any person who grants authorization in the name of performing artists without being duly authorised by the owner, or any person who knowingly acts under false authorization shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 385: Stealing or using in a fraudulent manner a formula of invention

Any person who steals or uses by fraudulent manner a formula of invention in any industrial activity shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years

Article 384: Délivrer ou faire usage d'une autorisation au nom d'artistes sans être dûment mandaté

Toute personne qui délivre une autorisation au nom d'artistes interprètes ou exécutants sans être dûment mandatée ou toute personne qui, sciemment, agit sous le couvert d'une telle autorisation illicite, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 385: Vol ou exploitation de façon frauduleuse d'une formule d'invention

Toute personne qui commet l'infraction de vol ou exploite de façon frauduleuse une formule d'invention dans n'importe quelle

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'icyakomotse ku cyaha.

Ingingo ya 386: Ibihano by'inyongera

Uretse ibihano biteganyijwe ku byaha bivugwa muri uyu Mutwe wa III, urukiko rubifitiye ububasha rushobora no gutegeka ifatira, iyamburwa n'isenya ry'ibicuruzwa birebwa n'ibyaha n'ibikoresho cyangwa ibyuma byakoreshejwe mu kubikora.

UMUTWE WA IV: IBYAHA BIKORWA KU MUTUNGO W'AMAZI N'AMASHANYARAZI

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bikorwa ku mutungo w'amazi

Ingingo ya 387: Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibijyanye n'imenyekanisha, impushya n'imbago

Umuntu wese ukora, ukoresha, cyangwa ugira uruhare mu gikorwa kitubahirije ibirebana n'imikorere n'ibiteganywa n'Itegeko rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza

and a fine of five (5) to ten (10) times the value of profits attributable to the infringement.

Article 386: Additional penalties

In addition to the penalties mentioned in this Chapter III, the competent court may order the seizure, forfeiture and destruction of the items in connection with the offence and all materials or instruments used in the commission of the offence.

CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST WATER AND ELECTRICITY RESOURCES

Section One: Offences against water resources

Article 387: Penalties for failure to declare, abuse of authorisation and demarcation

Any person who engages, exploits or participates in an act that is not in conformity with the operation and provisions of the law relating to the use, conservation, protection and management of water resources shall be

activité industrielle, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur des gains tirés de cet acte.

Article 386: Peines supplémentaires

Outre les peines sur les infractions prévues au présent Chapitre III, la juridiction compétente peut aussi ordonner la saisie, la confiscation et la destruction des articles en rapport avec les infractions, les matériaux ou les instruments ayant servi à la commission de l'infraction.

CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LES RESSOURCES EN EAU ET EN ELECTRICITE

Section première : Infractions contre les ressources en eau

Article 387: Peines applicables au non-respect des conditions en matière de déclaration, d'autorisation et de concession

Toute personne qui réalise, exploite ou participe à un acte qui n'est pas conforme à l'opération et aux dispositions de la loi relative à l'utilisation, la conservation, la